



REPUBLIKA E KOSOVËS - РЕПУБЛИКА КОСОВО - REPUBLIC OF KOSOVO
GJYKATA KUSHTETUESE
УСТАВНИ СУД
CONSTITUTIONAL COURT

Priština, 21 januar 2013 god.
Br. ref.: RK349/13

REŠENJE O NEPRIHVATLJIVOSTI

u

slučaju br. KI65/11

Podnosilac

Holding korporacija "EMIN DURAKU"

**Ocena ustavnosti naloga SCC- 0041 izdatog dana 27. aprila 2011. god. od strane
Posebne komore Vrhovnog suda Kosovo za pitanja koja se odnose na Kosovsku
povereničku agenciju**

USTAVNI SUD REPUBLIKE KOSOVO

u sastavu:

Enver Hasani, predsednik
Ivan Čukalović, zamenik predsednika
Altay Suroy, sudija
Almiro Rodrigues, sudija
Snezhana Botusharova, sudija
Kadri Kryeziu, sudija i
Arta Rama-Hajrizi, sudija

Podnosilac zahteva

1. Podnosilac je Holding Korporacija "EMIN DURAKU" iz Đakovice, zastupljena od strane g. Myrteza Dule, sa prebivalištem u Đakovici.

Osporena odluka

2. Podnosilac osporava nalog SCC- 0041 Posebne komore Vrhovnog suda Kosovo koji se odnosi na Kosovsku povereničku agenciju (u daljem tekstu: "Posebna komora"), od 27. aprila 2011. god. na osnovu kojeg se od podnosioca traži da obezbedi prevod svih dokumenata na engleski jezik.
3. Nakon toga, podnosilac osporava ustavnost člana 25.7. Administrativnog naređenja UNMIK br. 2008/6 o izmeni i zameni Administrativnog naređenja UNMIK-a br. 2006/17, implementaciji Uredbe UNMIK-a br. 2002/13 o osnivanju posebne komore Vrhovnog suda Kosovo o pitanjima koja se odnose na Kosovsku povereničku agenciju (u daljem tekstu: UNMIK AD 2008/6).

Predmetna stvar

4. Predmetna stvar zahteva je ocena ustavnosti od strane Ustavnog suda Republike Kosovo (u daljem tekstu: "Sud") naloga SCC- 0041 Vrhovnog suda od 27. aprila 2011. god. koji je izdat u skladu sa članom 25.7. Administrativnog naređenja UNMIK-a br. 2008/6.
5. Podnosilac, takođe, zahteva da mu se izvrši nadoknada u iznosu od 20.000 evra shodno članu 53. Ustava u vezi sa članom 41. EKLJP.

Pravni osnov

6. Član 113.7. Ustava, član 47. Zakona br. 03/L-121 o Ustavnom sudu Republike Kosovo od 15. januara 2009. god., (u daljem tekstu: "Zakon"), i pravilo 56 (2) Poslovnika o radu Ustavnog suda Republike Kosovo (u daljem tekstu: "Poslovnik o radu").

Postupak pred sudom

7. Dana 9. maja 2011. god., podnosilac je podneo zahtev Sudu.
8. Dana 17. avgusta 2011. god., predsednik je imenovao sudiju Altaya Suroya za sudiju izvestioca. Istog dana je predsednik imenovao i Veće za razmatranje sastavljeno od sudija: Almiro Rodrigues (predsedavajući), Ivan Čukalović i Enver Hasani.
9. Takođe, dana 17. avgusta 2011. god., Sekretarijat Ustavnog suda je obavestio Posebnu komoru u vezi sa zahtevom podnosioca.
10. Dana 24. septembra 2012. god., Sekretarijat Suda je pitao i podnosioca i Posebnu komoru u vezi sa statusom slučaja podnosioca u Posebnoj komori.
11. Dana 29. septembra 2012. god., zastupnik podnosioca je obavestio Sud da je slučaj podnosioca još uvek nerešen u Posebnoj komori.
12. Posebna komora je svojim pismom od 2. oktobra 2012. god. obavestila Sud da je razmatranje pitanja podnosioca zakazano za 12. oktobar 2012. god.
13. Dana 21. novembra 2012. god., nakon što je razmotrilo izveštaj sudije izvestioca, Veće za razmatranje je iznelo preporuku Sudu o neprihvatljivosti zahteva.

Pregled činjenica

14. Činjenice predmeta kao što su predstavljene od strane podnosioca i podržane dokumentima mogu se sažeti na sledeći način.
15. Podnosilac je podneo tužbu nenaznačenog datuma protiv Kosovske agencije za privatizaciju (KAP) u Posebnoj komori.
16. Dana 27. aprila 2011. god., sudsko veće Posebne komore je izdalo nalog SCC- 0041 sa datumom od 27. aprila 2011. god., shodno članu 28.4. AN UNMIK-a 2008/6 vezano sa članom 25.7, zahtevajući da podnosilac obezbedi prevod svih dokumenata na engleski jezik u roku od 7 dana zajedno sa pismenim podnescima i pratećim dokumentima na engleskom jeziku.
17. Dana 4. maja 2011. god. zastupnik podnosioca je podneo zahtev za produženje roka od 7 dana, navodeći da zbog ekonomskih i logističnih nedostataka podnosilac je imao poteškoća prilikom organizovanja prevoda dokumenata.
18. Zastupnik podnosioca je takođe naveo da je zahtev osporenog naloga *"neshvatljiv i nejasan jer je albanski jezik zvanični jezik na Kosovu shodno Ustavu, ... i da akt zvani Administrativno Naređenje ne može biti iznad Ustava..."*
19. Međutim, zastupnik podnosioca je potvrdio nameru da postupi prema osporenom nalogu i da obezbedi Posebnoj komori prevedene dokumente.

Navodi podnosioca

20. Podnosilac navodi da je član 25.7. AN UNMIK- a 2008/6 u suprotnosti sa članom 5. [Jezici], 7. [Vrednost: nediskriminacija], 21. [Opšti principi], 23. [Ljudsko dostojanstvo], 24. [Jednakost pred sudom], 31. [Pravo na pravedno i nepristrasno suđenje], 102. [Opšta načela sudskog sistema] Ustava i član 6. [Pravo na pravično suđenje] vezano sa članom 14. [Zabrana diskriminacije] EKLJP.
21. Štaviše, podnosilac navodi da nije poznat nijedan slučaj u svetu koji obavezuje stranku da se obrati sudu na nezvaničnom jeziku. Činjenica da zahtevi podneti sudu moraju biti prevedeni na engleski jezik o trošku stranke koja je podnela zahteve, uprkos zvaničnom jeziku, je fundamentalna nepravda.
22. Štaviše, shodno članu 53. Ustava u vezi sa članom 41. EKLJP, podnosilac zahteva od Republike Kosovo da mu bude isplaćen iznos od 20.000 evra kao nadoknada za štetu koju je podnosilac navodno pretrpeo.

Ocena prihvatljivosti zahteva

23. Na samom početku, Sud bi želeo da ponovi da samo može da odlučuje o prihvatljivosti zahteva, ako podnosilac pokaže da je iscrpeo sva delotvorna pravna sredstva na raspolaganju prema primenjivom zakonu shodno članu 113.7. Ustava I člana 47.2. Zakona, navodeći:

"113 .7 Ustava: Pojedinci mogu da pokrenu postupak ako su njihova prava i slobode koje im garantuje ovaj Ustav prekršena od strane javnih organa, ali samo kada su iscrpeli sva ostala pravna sredstva, regulisana zakonom."

" 47.2 Zakona: Osoba može da podnese pomenuti podnesak samo nakon što su iscrpljena sva ostala zakonom određena pravna sredstva."

24. Obrazloženje za pravilo iscrpljenosti je da ponudi nadležnim vlastima, uključujući sudove, mogućnost da spreče ili postave na pravo mesto navodnu povredu Ustava. Pravilo se zasniva na pretpostavci da pravni poredak Kosova će pružiti delotvorno pravno sredstvo za kršenje ustavnih prava. Ovo je važan aspekt zavisnog karaktera Ustava (vidi rešenje o prihvatljivosti: AAB-RIINVEST Univerzitet D.O.O., Priština protiv Vlade Republike Kosovo, KI-41/09, od 21. januara 2010. godine, i vidi *mutatis mutandis*, EKLJP, Selmouni protiv Francuske, br. 25803/94, odluka od 28. jula 1999. godine).
25. U ovom slučaju, Sud zaključuje da slučaj podnosioca još uvek stoji nerešen u Posebnoj komori i da je razmatranje po ovom pitanju zakazano za 12. oktobar 2012. god.
26. Iz ovoga proizilazi da podnosilac nije iscrpeo sva pravna sredstva raspoloživa prema primenjivom zakonu, kao što se zahteva prema članu 113.7. Ustava i članu 47.(2) Zakona.
27. Što se tiče zahteva podnosioca o oceni ustavnosti AN UNMIK-a br. 2008/6, Sud primećuje da samo ovlašćene stranke pod članom 113.2. Ustava imaju pravo da podnesu pitanje o usklađenosti zakona sa Ustavom. Zbog toga, podnosilac nije ovlašćena stranka prema članu 113.2. Ustava (vidi rešenje o neprihvatljivost Sami Burnjaku, ocena ustavnosti odluke sudskog veća Posebne komore Vrhovnog suda, SCC 10-0079, od 21. januara 2011. godine, i ustavnosti Administrativnog naređenja UNMIK-a br. 2008/6..., slučaj br. KI 34/11, od 8. decembra 2011. god.).

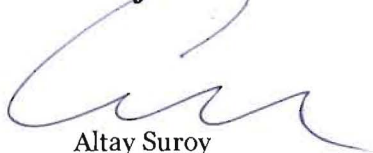
IZ TIH RAZLOGA

Ustavni sud, u skladu sa članom 113.7. Ustava i pravilom 36. Poslovnika o radu Ustavnog suda, jednoglasno

ODLUČUJE

- I. DA ODBACI zahtev kao neprihvatljiv.
- II. Ova odluka će biti dostavljena stranama i biće objavljena u Službenom listu u saglasnosti sa članom 20. stavom 4. Zakona; i
- III. Ova odluka stupa na snagu odmah.

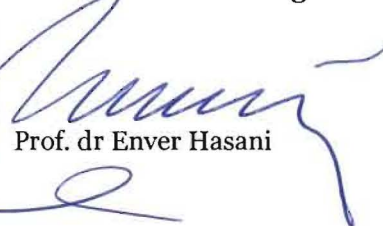
Sudija izvestilac



Altay Suroy



Predsednik Ustavnog suda



Prof. dr Enver Hasani